



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Зарубежная филология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

(подпись)

Н.Ю. Хорецкая

«30» августа 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**Переводоведение (английский язык)**

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Зарубежная филология

Иваново



## **1. Цели освоения дисциплины**

Ознакомить студентов с основами переводоведения, а также основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного-сопоставительного анализа существующих концепций качественного перевода и его критериев, а также овладеть метаязыком переводоведения: специфическими терминами и понятиями как на русском, так и на английском языке. В задачи курса входит изучение истоков и этапов становления переводоведения как самостоятельной науки, а также выявление ее взаимодействия с другими науками, имеющими объектом изучения собственно язык, текст, мыслительные процессы человека, коммуникативные, когнитивные, межкультурные аспекты.

## **2. Место дисциплины в структуре ОП**

Данная дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Б1.В.04.

Изучение дисциплины требует адекватного владения терминологическим аппаратом базовых разделов лингвистики, начального опыта перевода иноязычных текстов, высокого уровня владения иностранным языком.

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями и умениями, полученными ранее в ходе изучения дисциплин: Русский язык и культура речи, Практический курс основного языка, Иностранный язык, Введение в германскую филологию, Введение в литературоведение, Введение в языкознание, Культура и экономика страны изучаемого языка.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные понятия языкознания, лексикологии, грамматики; функциональные стили.

Уметь: читать и понимать тексты на иностранном языке, составлять тексты на иностранном и русском языках, опираясь на существующие правила; осуществлять синтаксический анализ предложений; работать с двуязычным словарем; работать с учебной и справочной литературой; критически анализировать, выбирать, систематизировать информацию; делать сообщения/доклады по заданной теме.

Иметь навыки: систематизации, сравнения, обобщения информации; первичного лингвистического анализа языкового материала; навыки составления рефератов по заданной теме, навыки выступления с докладами, навыки ведения дискуссий, навыки работы с научной и справочной литературой.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к освоению таких дисциплин, как «Теория и практика перевода» и «Стилистика», а также прохождению производственной практики, переводческой.

## **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.**

### **3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина**

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Профессиональные:

ПК-8: Способен использовать основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-9. Способен анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур.

### **3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:



Знать:

- грамматический строй языка, основные грамматические правила функционирования языковых единиц в речи, необходимое для осуществления письменной и устной коммуникации количество лексических единиц, устойчивых выражений и клише, основные способы словообразования, коммуникативные особенности изучаемого языка (ПК-8);
- основные термины переводоведения; основные этапы становления переводоведения как самостоятельной науки, наиболее известные теории, способствовавшие развитию переводоведения в западных странах и в России (ПК-8);
- виды словарей иностранного языка, содержание и структуру словаря и словарной статьи в словарях разных типов (ПК-8);
- основные способы работы с языковым материалом, методы и приемы лингвистического анализа языкового материала; закономерности функционирования языка на всех его уровнях и в различных сферах общения, композиционно-смысловые и языковые особенности текстов разных жанров; функциональные стили языков и их особенности; правила оформления документов на иностранном языке (ПК-9).

Уметь:

- читать и переводить тексты профессионального содержания с опорой на справочную литературу (ПК-8);
- использовать теоретические знания в области переводоведения при анализе фактов изучаемого иностранного языка (ПК-8);
- собирать и обрабатывать языковой материал, анализировать языковой материал в соответствии с поставленными задачами, используя соответствующие методы и приемы анализа языковых данных и современные технологии (ПК-8);
- редактировать выполненные переводы (ПК-9);
- применять на практике различные приемы перевода для передачи явлений на разных языковых уровнях (фонетическом, морфолого-синтаксическом, лексико-семантическом, стилистическом); применять в практике устного и письменного перевода изученные способы передачи «языковых трудностей» (безэквивалентной лексики, клише, культурных реалий, сленга, устойчивых выражений и т.д.), осуществлять сравнительно-сопоставительный анализ различных переводов с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-8).

Иметь:

- навыки перевода как с родного языка на иностранный, так и с иностранного на родной язык (ПК-8);
- навыки составления рефератов и библиографий по переводоведческой тематике; навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами по переводческой проблематике (ПК-8);
- навыками самоконтроля над правильностью речи на основе норм литературного языка и навыками практического использования грамматической теории в устной и письменной форме, навыками различных видов чтения, перевода и построения диалогов (ПК-9);
- навыками построения логически верной, аргументированной и ясной устной речи в процессе профессионального общения (ПК-9).

#### **4. Объем и содержание дисциплины**

Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 академических часа).

**4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа**

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Вводный. Введение в проблематику дисциплины. История возникновения и становления переводоведения. Аспекты переводоведения.	4	2	2	Входная диагностика: список вопросов, интересующих студента по содержанию дисциплины (сдается в письменном виде)
2.	Профессиональная этика переводчика	4	2	2	конспект перевод
3.	История перевода. Перевод в современном мире. Перевод как межкультурная коммуникация. Понятие перевода. Виды перевода.	4	2	2	конспект доклады перевод
4.	Общие проблемы перевода. Проблема переводимости. Уровни эквивалентности в переводе. Эквивалентный и адекватный перевод. Вольный и буквальный перевод.	4	2	2	конспект тест перевод
5.	Уровни языка. Единица перевода. Техника перевода. Переводческие стратегии. Алгоритмы осуществления перевода.	4	2	2	конспект доклады перевод
6.	Лексические трансформации в переводе	4	2	2	конспект тест перевод
7.	Грамматические трансформации в переводе	4	2	2	конспект тест перевод
8.	Перевод реалий, фразеологизмов и стилистических приемов	4	2	2	конспект доклады перевод
9.	Заключительный. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины	4	2	2	перевод
Итого за семестр:			18	18	Зачет
Итого по дисциплине:			18	18	

**4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)**

**Тема 1: Вводная лекция. История возникновения и становления переводоведения. Аспекты переводоведения.**



Введение в проблематику дисциплины. Представление рабочей программы, осмысление требований к организации процесса обучения, самостоятельной работы и форм аттестации.

Факторы возникновения переводоведения как теоретической науки. Этапы становления и эволюции переводоведения. Принципы и требования к переводу на разных исторических этапах. Ключевые понятия и принципы современного переводоведения. Аспекты переводоведения.

### **Тема 2: Профессиональная этика переводчика.**

Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Обучение переводчиков в разных странах. Перевод как межкультурная коммуникация. Коммуникативный и когнитивный аспекты перевода. Понятия «межъязыковой коммуникации», «адаптивного транскодирования». Перевод как межъязыковая и межкультурная коммуникация. Принципы коммуникативной равноценности. Виды и причины расхождений текстов оригинала и перевода (различия языковых систем, актуальные с точки зрения перевода). Соотношение понятий «адекватности», «тождества», «эквивалентности» в переводе. Различные научные определения и подходы.

### **Тема 3: История перевода. Перевод как межкультурная коммуникация. Понятие перевода. Виды перевода.**

Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Переводческая деятельность в XIV-XIX веках. Развитие перевода в XX-XXI веках. Перевод в современном мире. Перевод как межкультурная коммуникация. Прагматический аспект перевода. Понятие перевода. Виды перевода (черновой / официальный, полный / сокращенный, художественный / информативный, письменный / устный, устный последовательный / синхронный). Особенности устного и письменного переводов, их смешанные подвиды. Механизмы устного перевода (последовательный, синхронный, членение). Приём вероятностного прогнозирования. Перевод с листа. Переводческая скоропись. Машинный перевод.

### **Тема 4: Общие проблемы перевода.**

Общие проблемы перевода. Проблема переводимости. Борьба концепций «вольного» и «буквального» переводов. Теория непереводимости. Уровни эквивалентности в переводе. Эквивалентный и адекватный перевод. Вольный перевод. Буквальный перевод и интерференция. Виды переводческих ошибок и факторы их появления. «Ложные друзья переводчика».

### **Тема 5: Уровни языка. Единица перевода.**

Уровни языка. Единица перевода (фонема, графема, морфема, слово, словосочетание, предложение, текст). Проблема выделения единицы перевода. Техника перевода. Переводческие стратегии. Алгоритмы осуществления перевода. Виды словарей, используемых в переводе.

### **Тема 6: Лексические трансформации в переводе.**

Определение лексической трансформации. Виды лексических трансформаций: обобщение, конкретизация, смещение, прием смыслового развития, антонимический перевод, конверсивный перевод, метонимический перевод, компенсация, целостное переосмысление.

### **Тема 7: Грамматические трансформации в переводе.**

Определение грамматической трансформации. Виды грамматических трансформаций: объединение и членение высказываний, опущение, добавление, перестановки, замены.

### **Тема 8: Перевод реалий, фразеологизмов и стилистических приемов.**



Определение и классификация реалий. Способы передачи реалий в переводе. Основные способы перевода фразеологизмов: фразеологический (фразеологический эквивалент и фразеологический аналог) и нефразеологический. Перевод стилистических приёмов (метафора, метонимия, ирония, эпитет, сравнение). Использование компенсаций.

#### **Тема 9: Заключительное занятие.**

Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины. Написание контрольной работы. Обсуждение вопросов к зачету.

### **5. Образовательные технологии**

В рамках данной дисциплины используются следующие образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа, подготовка докладов и презентаций, обсуждения, проектная технология, технология учебной дискуссии, кейс-технологии.

При проведении занятий, помимо обсуждения теоретических вопросов и собственно перевода используются такие интерактивные формы занятий и заданий, как разбор параллельных текстов при сравнительном анализе двух, трех и более переводов, обсуждения реальных ситуаций на рынке переводов, поиск совместных оптимальных переводческих решений (мозговой штурм, технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии и коллективной лекции). В рамках учебного курса предусматриваются встречи с представителями переводческих агентств и практикующими переводчиками.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения, *мультимедиа* технологии, мобильные технологии; технологии визуализации (инфографика, презентационная графика, виртуальная экскурсия).

### **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Самостоятельная работа студента направлена не только на достижение учебных целей - обретение соответствующих компетенций, но и на формирование самостоятельной жизненной позиции как личностной характеристики будущего специалиста, повышающей его познавательную, социальную и профессиональную мобильность, формирующую у него активное и ответственное отношение к жизни.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать справочную документацию и специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;
- формирования общих и профессиональных компетенций;
- развитию исследовательских умений.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине «Переводоведение» являются:

- переводы предложенных текстов;
- подготовка сообщений, докладов;
- создание мультимедийных презентаций;
- вопросы для самоконтроля.



Самостоятельная работа студентов обеспечивается следующим образом: 1) задания для практических занятий выкладываются в системе ЭИОС «Мой университет»; 2) получить доступ к литературе по курсу студент может в ЭБС «Университетская библиотека on-line».

Полностью весь методический материал по обеспечению самостоятельной работы студентов приводится в Приложении 2.

## **7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Система контроля по курсу включает текущий и итоговый контроль.

### Текущий контроль:

#### **1) Оценочное средство: тест**

Критерии оценки и шкала оценки. За каждое правильное ответ студент получает по 1 баллу (итого 10 баллов). Оценка «отлично»: 9-10 баллов; оценка «хорошо»: 7-8 баллов; оценка «удовлетворительно»: 5-6 баллов; оценка «неудовлетворительно»: менее 5 баллов.

#### **2) Оценочное средство: конспект**

Критерии оценки и шкала оценки: содержательность конспекта (6 баллов), наличие четкого плана (1 балл), наличие выводов (1 балл); грамотность изложения (1 балл); сдача конспекта преподавателю в срок (1 балл). Оценка «отлично»: 9-10 баллов; оценка «хорошо»: 7-8 баллов; оценка «удовлетворительно»: 5-6 баллов; оценка «неудовлетворительно»: менее 5 баллов.

#### **3) Оценочное средство: доклад**

Критерии и шкала оценки:

оценка «отлично»: тема раскрыта полностью; студент демонстрирует уверенное владение терминологией, отвечает на все дополнительные вопросы; при подготовке использован достаточный объем научной литературы (4 и более источника), соблюдается культура изложения (логика, стиль речи, грамотность), презентация отражает основные положения доклада;

оценка «хорошо»: тема в целом раскрыта; студент демонстрирует владение терминологией, иногда испытывает затруднения при ответах на вопросы; при подготовке использован достаточный объем научной литературы (3-4 источника)

оценка «удовлетворительно»: тема раскрыта не полностью, есть отдельные ошибки в использовании терминов; имеются отдельные нарушения логики, присутствует недостаточное количество примеров и/или выводов, при подготовке использован недостаточный объем научной литературы (2 источника), презентация плохо отражает основные положения доклада;

оценка «неудовлетворительно»: тема не раскрыта, студент не владеет терминологией, не способен отвечать на вопросы по теме; имеются существенные нарушения логики, отсутствуют примеры и/или выводы, при подготовке использован недостаточный объем научной литературы (1 источник), презентация не отражает основные положения доклада или отсутствует.

### Итоговый контроль:

В конце семестра сдаётся зачет, который состоит из двух частей: 1) письменный перевод текста; 2) устный ответ на теоретический вопрос.

#### **4) Оценочное средство – письменный перевод**

На зачете студент должен выполнить письменный перевод с английского языка на русский небольшого по объему текста публицистического стиля широкой тематики (экология, спорт, история, педагогика, медицина, политика, экономика, культура, искусство и т.д.) с последующим комментарием переводческой специфики текста.

Критерии и шкала оценки:

	Адекватность	Использование	Соблюдение норм русского языка в переводе
--	--------------	---------------	---



# Основная профессиональная образовательная программа

## 45.03.01 Филология (Зарубежная филология)

	передачи содержания текста оригинала 10	лексических и грамматических трансформаций 6	Лексика 3	Грамматика 3	Орфография и пунктуация 3
зачет	Содержание текста оригинала передано полностью, сохранены основные интенции автора и его стиль. Отсутствуют грамматические и лексические переводческие ошибки. Прослеживается творческий подход к работе (8-10 баллов)	Студент демонстрирует очень хорошее знание и умение грамотно использовать лексические и грамматические трансформации в процессе перевода текста оригинала (5-6 баллов)	Студент демонстрирует богатый словарный запас, точный выбор слов и владение лексической сочетаемостью. Работа практически не имеет ошибок с точки зрения лексического оформления (3 балла); или встречаются отдельные неточности в выборе лексики и передаче (2 балла)	Используются грамматические формы и структуры, полностью соответствующие нормам русского языка; практически отсутствуют ошибки (3 балла); или имеются некоторые грамматические ошибки, не затрудняющие понимание текста перевода (2 балла)	Орфографических и пунктуационных ошибок нет (3 балла); или встречаются 1-2 орфографические или пунктуационные ошибки (2 балла)
незачет	Нет адекватной передачи содержания текста. В переводе содержится большое количество переводческих ошибок. Студент демонстрирует полное или частичное непонимание текста оригинала (3-2 балла)	Студент демонстрирует слабое знание грамматических и лексических трансформаций. Они не употребляются или их употребление приводит к искажению смысла переводимого текста (1-0 баллов)	Крайне ограниченный словарный запас, нарушение сочетаемости слов; неправильный выбор лексики приводит к искажению смысла оригинала (1-0 баллов)	Большое количество грамматических ошибок элементарного уровня (1-0 баллов)	Значительное количество орфографических пунктуационных ошибок, что резко снижает качество перевода (1-0 баллов)

### Максимальное количество баллов: 25

Студент получает «зачет» при наличии не менее 13 баллов из возможных 25. При количестве баллов меньше 13 студенту предоставляется повторная попытка после разбора текста с преподавателем и обсуждения ошибок.

### 5) Оценочное средство: устный ответ на теоретический вопрос

Критерии и шкала оценки:

«зачтено» - студент демонстрирует знание материала по теме, оперирует терминологическим аппаратом, владеет фактическим материалом, делает правильные выводы, полно ответил на вопрос билета;

«не зачтено» - имеются существенные пробелы в знании основного материала по разделу; студент не владеет терминологией и не умеет делать выводы из материала; не ответил на вопрос в билете.

На зачете учитываются результаты текущего контроля (тестов, устного опроса, конспектов и докладов).



**Типовые варианты вопросов к зачету представлены в фонде оценочных средств (Приложение 2).**

#### **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

Основная литература (в ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)):

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (24.10.2021).

Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 321 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031> (дата обращения: 15.11.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Текст : электронный. (24.10.2021).

#### Дополнительная литература:

1. Аминова, А.А. Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах : монография / А.А. Аминова, А.А. Хафизова ; под ред. А.Г. Садыковой ; Министерство образования и науки РФ, Казанский национальный исследовательский технологический университет. - Казань : КНИТУ, 2018. - 176 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-2370-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500449> (24.10.2021).
2. Английский язык. Переводоведение. Сборник студенческих работ / ред. Г. Ушамирская. - Москва : Студенческая наука, 2012. - 2381 с. - (Вузовская наука в помощь студенту). - ISBN 978-5-00046-108-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=225481> (24.10.2021).
3. Андреева, Е.Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 210 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1613-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744> (24.10.2021).
4. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325> (24.10.2021).
5. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 2. - 252 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00761-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436324> (24.10.2021).
6. Люлина, А.В. Discourse Strategies in Use : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 91. - ISBN 978-5-7410-1515-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469346> (24.10.2021).



7. Люлина, А.В. Topical Translation for Bachelors : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2016. - 274 с. : ил. - ISBN 978-5-7410-1514-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=485363> (24.10.2021).
8. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (24.10.2021).
9. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (24.10.2021).
10. Хорольская, В.П. Перевод в эпоху интернета: принципы, механизмы, переводческие стратегии : выпускная квалификационная работа бакалавра / В.П. Хорольская ; Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Факультет иностранных языков, Кафедра перевода и переводоведения. - Санкт-Петербург : , 2017. - 107 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461652> (24.10.2021).
11. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (24.10.2021).
12. Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857> (24.10.2021).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»  
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной



информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари и т.п.), аудиовизуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы и т.п.), печатные пособия (таблицы, плакаты, стенды, портреты, схемы и т.п.)



Основная профессиональная образовательная программа

45.03.01 Филология  
(Зарубежная филология)

**Автор рабочей программы дисциплины:** доцент кафедры зарубежной филологии, кандидат филологических наук, доцент Полякова Е. А.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии  
«30» августа 2021г., протокол № 1

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Согласовано:  
Руководитель ОП \_\_\_\_\_ Н.Ю. Хорецкая  
(подпись)

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Согласовано:  
Руководитель ОП \_\_\_\_\_ Н.Ю. Хорецкая  
(подпись)

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Согласовано:  
Руководитель ОП \_\_\_\_\_ Н.Ю. Хорецкая  
(подпись)